

Vodka¹

ir fregt mikh vus ikh troyer
vus benk ikh oyfn kol
tsvey fraynt hob ikh farlorn
in beyde oyfn mol

ekh ty vodka! vodka gorkaya
bist tu biter chyort vozmi

der ershter iz mayn libste
a meyd! lib in fayn
vos hot mir opgeshvorn
oy eybik tray tsu zany

ekh ty vodka! vodka gorkaya
bist tu biter chyort vozmi

der tsveiter iz mayn khaver
may erster giter fraynt
mit velkhn mayn getraye
geyt tsu der khipe haynt

ekh ty vodka! vodka gorkaya
bist tu biter chyort vozmi

Чтобы стало интересней,
Чтобы не пропал накал,
Чтоб найти слова для песни,
Двух друзей я потерял.

А что ж ты, водка, водка горькая,
бисты битер, чорт возьми!

Как один мой друг подруга,
Как другой мой друг друган,
Вместе водку наливали,
Раскололся наш стакан

А что ж ты, водка, водка горькая,
бисты битер, чорт возьми!

Водку пили, мясо ели,
Колокольчиком звеня.
Ладно что в одной постели,
Жалко только без меня.

А что ж ты, водка, водка горькая,
бисты битер, чорт возьми!

¹ Русская версия – Иван Жук

A bisele yash (Немного водочки)¹

Ven ikh nem a bisele yash – oy oy,
Finkelt alts un glantst, – 2
Kh`gib a vorf di puste flash – oy oy,
Un ikh gey a tants, – 2

Oy oy, tsukerzis, halt mir ba di hent!
Flekhtn beygelekh di fis, di neshome brent!

Vos mir shviger, ver mir vayb – oy oy,
Veys ikh zey – di shlek, – 2
Mitn ershtn kelishek vayn – oy oy,
Shvimen zey avek – 2

Oy oy, tsukerzis, brider, kumt in kon!
Lomir vayzn kind un vist vos a kaptsn kon!

Как выпью водки – ой-ой,
Все блещет и сверкает! – 2
Выкидываю пустую бутылку – ой-ой,
И иду танцевать – 2.

Ой-ой, красота!² Держите меня за руки!
Ноги выписывают кренделя, душа горит!

Что мне тесть, что мне жена – ой-ой,
Знаю я их – зануды! - 2
Первую рюмку опрокину – ой-ой
И они уже уплывают куда-то.

Ой-ой, красота! Братья, встаньте в круг!
Покажем-ка всем от мала до велика, на
что способен босяк!

¹ Перевод Александры Полян

² Дословно – сладко, как сахар (прим. переводчика)

Vos mir dayges, ver mir zorg – oy oy!
Shtrof nit far di reyd, – 2
Gib mir Gotenyu af borg – oy oy,
Khoch a tropm freyd, – 2

Oy oy, tsukerzis, s`redele zikh dreyt!
S`kostn tsores halb umzist, shpringt
tsetzetsterhey!

Ven ikh nem a bisele yash – oy oy,
Bin ikh gor nit der, – 2
Kh`gib a vorf di puste flash – oy oy,
Un ikh gey a sher, – 2

Что мне заботы, что тревоги – ой-ой,
Не наказывай меня за эти слова, – 2
Господи, а дай лучше в долг – ой-ой
Хоть каплю радости³ – 2.

Ой-ой, красота! Кружится хоровод!
За беды почти не надо платить, прыгай-
те до упаду!

Как выпью водки – ой-ой,
Я уже не я! – 2
Выкидываю пустую бутылку – ой-ой,
И иду танцевать шер – 2.

³ Чудо-напитка (прим. переводчика)

Еyn mol (Лишь раз)¹

Eyn mol, eyn mol, eyn mol –
Eyn mol tu ikh zikh banayen:
A gantse vokh horevet men dokh,
Af shabes darf men layen...

Layen, layen, layen, layen –
Layen zol men nisht badarfn:
Shabes on khreyen kon men zikh bageyn,
Ober nisht on bronfn...

Bronfn, bronfn, bronfn, bronfn –
Bronfn – dos iz mayn nekhome;
Un az ikh nem a kos nokh a kos,
Derkvik ikh mayn neshome!

Mayn neshome mit mayn nekhome
Zaynen do in gantsn!
Un az ikh nem a kos nokh a kos,
Geyen di fiselekh tantsn...

Tantsn, tantsn, tantsn, tantsn –
Tantsn iz gor a hoykhe mide;
Un az ikh nem a kos nokh a kos,
Tants ikh mit a khside!

Лишь раз [в неделю], лишь раз, лишь раз –
Лишь раз я будто заново рождаюсь:
Всю неделю работаешь, как вол, –
На субботу можно и взять немного в долг...

Одолжить, одолжить, одолжить, одолжить –
Одолжить, чтоб ни в чем не нуждаться:
В субботу можно обойтись без хрена,
Но нельзя – без водки...

Водка, водка, водка, водка –
Водка – моя утеха;
А стакан за стаканом
Услаждает душу!

Моя душа и моя утеха –
И больше ничего не надо!
А когда я пью стакан за стаканом –
Ноги сами идут танцевать.

Танцевать, танцевать, танцевать, танцевать –
Танцевать – это святое дело;
Но когда я пью стакан за стаканом –
То танцую, оказывается, уже с праведницей!

¹ Перевод Александры Полян

Mit a khside, mit a khside –
Iz dokh a groyse aveyre!
Ober az ikh nem a kos nokh a kos,
Hob ikh nisht keyn breyre (meyre)...

Tsu tantsn, tsu zingen, tsu zingen, tsu
shpringen –
Dertsu tu ikh toygn;
Un az ikh makh a shnaps nokh a shnaps,
Bakum ikh klore oygn...

Oygn, oygn, oygn, oygn,
Oygn hob ikh klore;
Un az ikh makh a shnaps nokh a shnaps;
Iz: «shehakol nihyo bidvoyre!»

С праведницей, с праведницей –
Это большой грех!
Но когда пьешь стакан за стаканом,
Уже нет другого выбора...
(вариант: Уже ничего не боишься...)

Танцевать, петь, прыгать –
На это я еще вполне гожусь!
А выпью водки, а потом снова водки –
И в глазах проясняется.

Глаза, глаза, глаза, глаза –
В глазах у меня ясно;
А выпью водки, а потом еще водки –
Так “пусть все будет по воле Его!”²

² Это благословение произносится, когда пьют, но оно вошло в идиш в качестве обычного выражения: «махн шеакл» – это ‘бухнуть’. (прим. Александры Полян)

Di mashke (Выпивка)¹

Ikh vil dikh mashke erlikh haltn
kh’veil shteyn far dir vi far an altn
ikh vel dikh erlikh haltn mashke
vayl ikh darf in dayne laske

tra la la la la la la tra la la la la la la la la
tra la la la la la la tra la la la la

Beshas der shadkhn iz gekumen tsu mayn
zeydn
Dem tatn mit der mamen a shidekh redn
Hot men geredt un geredt umzist

Я тебя, стаканчик, буду крепко держать,
Я буду стоять за тебя как за старца
Я буду тебя крепко держать, выпивка,
Потому что мне нужны твои ласки.

Когда сват пришел к моему деду
Устраивать шидух моим папе и маме,
То говорили и говорили без толку,
Пока не вмешался в дело стаканчик.
Благодаря выпивке шидух удался,
Папа стал маминым женихом.

¹ Автором песни Di mashke является Михл Гордон (1823, Вильно – 1890, Киев). Именно Михл Гордон дал жизнь многим сатирическим песням, обыгрывающим проблемы и конфликты еврейского мира Восточной Европы в середине XIX века.

Песни эти фольклоризовались и во многом потеряли свое сатирическое звучание для неискушенного слушателя. Гордон был убежденным маскилом и безжалостно высмеивал традиционный еврейский образ жизни и особенно хасидизм, который в его понимании был источником всего «азиатского» в образе и поведении европейского еврея: пристрастие к выпивке, не всегда чистая одежда, шумный стиль общения и т.п. Песня Di mashke приобрела в последние 40 лет огромную популярность через движение клезмерского возрождения – Гордон использовал для припева живую танцевальную мелодию, которая удачно сочетается с речитативом куплета, напоминающим *бадхонес*, а текст песни содержит элементы тонкой пародии попеременно с шутками, которые «работают» далеко за пределами пространственно-временного и социокультурного контекста. (прим. переводчика Мотла Гордона)

САМОГОНОВАРЕНИЕ В ЕВРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ

Biz dos glezl mashke hot zikh arayngemisht
Tsulib der mashke iz der shidekh gevorn
geshlosn

Der tate iz gevorn der mames khosn

M'hot take bald khasene gemakht
Un getrunken mashke a gantse nakht
Mit groyse glezer hobn getrunken ale
Lekoved dem khosn un lekoved der kale
Durkh mashke hot der tate di mame
genumen

Durkh mashke bin ikh oyf der velt gekumen

Ikh gedenk nokh bay mayn bris
Iz dos glezl mashke nisht arop fun tish
Der oylem hot geshrien: Mazl tov!
Dos kind zol vaksn un zayn a rov
Ot deriber trink ikh a rov-kos
Deriber trink ikh on a mos

Ikh gedenk as m'hot mikh in kheyder gebrakht
Hot men gehulyet biz shpet in der nakht
Un der rebe Reb Kheshl
Hot getrunken fun gantsn fleshl
Un bay im in kheyder hob ikh gekrign a
peule
Tsu trinken mashke gor a fule

Oyf mayn bar-mitzve hob ikh gezogt a
droshe
Az nemen a bisl mashke iz gor nishkoshe
Az aleyk bekovedu vebeetsmu der keyser
Iz dokh bimkhile a shiker a greyser
Derfar, brider, orem un raykh,
Lomir trinken ale glyakh

Ikh gedenk oyf mayne tnoyim
Hobn ale getrunken vi di goyim
Un men hot tep gebrokh'n
Un di mashke iz fun tish nisht aropgekrokh'n
Un ikh hob nisht gekukt, vos ikh bin a khosn
Un ale vayle arayngegosn

Ikh gedenk az men hot mikh tsu der khupe
gefirt
Hot men genumen a bisele shpirt

Вскоре и правда сыграли свадьбу
И пили целую ночь
Из больших стаканов
За жениха и за невесту.
Так из-за выпивки папа на маме и женился,

А я на свет появился.
Я помню, еще когда мне делали обрезание
Стаканчик был тут как тут
Народ кричал: Мазл тов!
Пусть растет и становится раввином (rov)!
Вот я и пью теперь из большого (rov)
стакана
Наливаю не глядя

Я помню, когда меня привели в хедер,
То гуляли до поздней ночи,
И ребе Реб Хешл
Пил прямо из бутылки
И я у него в хедере добросовестно
упражнялся
Пить сразу до дна

На своей бар-мицве я сказал драшу
О том, что немножко выпить совсем
неплохо
Что царь собственной персоной, самолично
Есть великий, извиняюсь, пьяница
Поэтому братья, бедные и богатые,
Давайте пить все наравне

Я помню, на моей помолвке
Все напились, как гои
Разбили горшки
А выпивка на столе не кончалась

Я не разбирался, жених я или нет
И всю дорогу заливал себе глотку.

Я помню, что когда меня вели под хупу,
То сперва приняли немножко спирта,
Раввин сказал благословения
И в стаканах осталось кот наплакал

СПИРТ & SPIRIT

Un der rov hot gezogt di brokhes
Un in bekher iz geblibn a kadokhes
Un ikh bin geshtanen vi a fayner yung
Un gelekt dem bekher mit der tsung

Bald nokh der khasene
Hob ikh zikh mit der vayb ongehoyn krign
Zenen mir geforn tsu a gutn yidn
Hot der guter yid undz gegeben a shmire
Mir zoln ariber oyf a naye dire
Un oyf der nayer dire
Hob ikh dos vayb nisht gehert
Un ale vayle arayngekert

Mayn bisele yorn, ven ikh vel oyslebn
Vil ikh men zol mir in keyver mitgebn
A fesele mashke noent bay der vant
A groyser gloz in der rekhter hant
Tsu tkies-hameysim bin ikh vider do
Un trink bald mashke in der ershter sho

А я-то молодец! Я стоял себе
И облизывал стакан языком

Вскоре после свадьбы
Начали мы с женой ссориться
Поехали к «хорошему еврею» (der guter yid)
Он нам дал благословение,
Чтобы мы переехали на новую квартиру
И на новой квартире
Я жену вообще не слушал
Только из стаканчика кушал

Когда я отживу мои немногие годы,
Хочу, чтобы мне дали с собой в могилу
Бочонок выпивки поближе к стенке
И большой стакан в правую руку
Ну, а к воскрешению мертвых я подтянусь
И тут же пропущу стаканчик



אשכולות
КУЛЬТУРНО-РАЗВИВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ
ЭШКОЛОТ
www.eshkolot.ru

при поддержке
מאן און שני
MAN AND SHANI